

5 - Beyond Good and Evil

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Aisrehdar

Is that all there is to your "true strength"?

[00:07] Victo

A good gambler doesn't play
his ace on the first hand.

[00:13] Victo

As of now, it's my turn.

[00:16] Aisrehdar

How foolish. If you use Slow Down
on a wall of cards,

[00:20] Aisrehdar

I only need to offset it with Speed Up!

[00:21] [SONG] Text

Speed Up

[00:41] Mina

So much power...

[00:43] Mina

What's going on?

[00:44] Victo

Well, my precious memories
were on the line before,

[00:48] Victo

so I never tested it.

[00:50] Victo

But now I know.

[00:53] Victo

This UNIQUE embedded in my chest

[00:56] Victo

can activate both Speed Up
and Slow Down simultaneously,

[00:59] Victo

just like the latest Oath of Time models.

[01:02] Aisrehdar

I see. So that's it.

[01:05] Victo

Exactly.

[01:08] Victo

I made a wall of Slowed Down cards,

SIGN Slow Down x 1000

[01:10] Victo

and hid some Sped Up cards behind them.

[01:15] Victo

Your Speed Up tore down my

Slowed Down wall of cards,

[01:15] [SONG] Text

Speed Up

[01:20] Victo

but the cards behind them were even

further Sped Up by your power.

[01:21] [SONG] Text

Speed Up x 500 x 1000

[01:23] [SONG] Text

Speed Up x 500000

[01:26] [SONG] Text

Speed Up x 500000

[01:26] [SONG] Text

Speed Up x 500000

[01:26] Victo

And the result was the blast you just saw.

[03:04] Blaze

Your Oath of Time is an old model!

[03:07] Blaze

Sucks that you can't have Speed Up and Slow

Down active at the same time, doesn't it?!

[03:13] Blaze

Very nice! I love it!

[03:15] Blaze

Being a villain feels so great!

[03:18] Blaze

Time to finish this!

[03:30] Kiri

You take pleasure in hurting others.

[03:33] Kiri

Is that why you call yourself a villain?

[03:36] Kiri

You really are simple-minded.

[03:40] Blaze

Huh? Hurting others?

[03:42] Blaze

There's a lot more to my evil than that!

[03:46] Blaze

Okay, then. I'll tell you a little story.

[03:52] Blaze

Once upon a time, in a small village,
there lived two children.

[03:59] Blaze

Boy A was a good, kind boy

[04:01] Blaze

who always tried to help others.

[04:03] (Flashback) BoyA

Think nothing of it, ma'am.

[04:06] (Flashback) BoyA

I just want to help
everyone as much as I can.

[04:09] Blaze

All the villagers liked him

[04:11] Blaze

and felt sure he'd have a bright future.

[04:15] Blaze

Boy B, on the other hand, was mean and nasty.

[04:19] Blaze

He spent every day making mischief
and bullying weaker children.

[04:22] Blaze

He was a nuisance to everyone.

[04:24] Blaze

Naturally, the villagers
quickly gave up on Boy B.

[04:28] Blaze

But...

[04:32] (Flashback) BoyA

Hey, you shouldn't do that.

[04:39] (Flashback) BoyA

It seems like it's hurting
you more than anyone else.

[04:43] Blaze

The soft-hearted Boy A tried
to straighten out Boy B.

[04:49] Blaze

But B only felt disgusted by
A's abnormally virtuous nature.

[04:56] Blaze

Then, one night,

[04:58] Blaze

B called A out with him and
led him into the fields...

[05:21] Blaze

Then he burned down the windmill,
right before A's eyes!

[05:30] Blaze

Both boys were found at the scene,
and the villagers were furious.

[05:34] (Flashback) Man

Honestly, you again?

[05:37] (Flashback) Woman

There's just no helping you.

[05:40] Blaze

But it wasn't B who took
the brunt of their anger.

[05:44] (Flashback) Woman

How could you do something so terrible?

[05:47] Blaze

It all fell on A, who was innocent.

[05:49] (Flashback) Woman

You pretended to be a good boy to fool us!

[05:53] (Flashback) BoyA

No!

[05:54] (Flashback) Man

He can't be trusted at all.

[05:56] (Flashback) Woman

What a wretched child!

[05:57] (Flashback) BoyA

I was just...

[06:00] (Flashback) BoyA

Why?

[06:03] (Flashback) BoyA

Why won't you believe me?!

SIGN I Was Always a Good Boy

[06:08] (Flashback) Woman

You are nothing but lying scum!

[06:19] Blaze

And so, A learned just
how unfair this world is.

[06:23] Blaze

A single incident staged to draw suspicion
canceled out a lifetime of virtue.

[06:28] Blaze

In fact, everyone thought all
his good deeds had been a lie,

[06:32] Blaze

making their disappointment
and hatred even greater.

[06:37] Blaze

From that day forth, Boy A decided

[06:40] Blaze

to become the most evil villain in the world!

[06:45] Blaze

Being evil means I don't have
to be tied down by anyone!

[06:50] Blaze

I am free!

[06:58] Blaze

Did I take it too far this time?

[07:01] Blaze

With luck, he might barely be alive—

[07:06] Kiri

So you're still dragging childhood
trauma around with you?

[07:10] Kiri

Now I understand. You've always been

[07:13] Kiri

simple-minded.

[07:15] Blaze

You hardened the water using Slow Down,

[07:17] Blaze

then used Speed Up to launch it at me?

[07:19] Blaze

Isn't your Oath of Time an old model?!

[07:22] Blaze

How can you use Speed Up and
Slow Down simultaneously?!

[07:26] Kiri

Did you think I wouldn't
have made preparations

[07:29] Kiri

before coming to a seedy place like this?

[07:40] (Flashback) Kiri

Forgive me.

[07:46] Kiri

I swapped my Oath of Time

[07:48] Kiri

with the newer model that Mina had.

[07:52] Kiri

My intention was to limit her
power if it became necessary,

[07:57] Kiri

but it proved useful in ways I didn't expect.

[08:08] Blaze

Now that's fun! That's really damn fun!

[08:10] Blaze

It's been ages since I got
to play a game this exciting!

SIGN True Rain of a Thousand Camps

[08:31] Kiri

Isn't the destructive power of a water blade
solidified with Slow Down incredible?

[08:36] Kiri

Fire can't be solidified like water,
after all, since it isn't a physical object.

[08:41] Kiri

You can't defend against it.

[08:43] Blaze

Not half bad.

[08:45] Blaze

Defeating you will bring me a step closer
to being the most evil villain in the world!

[08:50] Kiri

Stubborn fool!

[08:54] Blaze

Speed Up!

[08:54] [SONG] Text

Speed Up

[08:55] [SONG] Text

Speed Up

[09:00] Kiri

*If his Speed Up surpasses
my Slow Down in strength,*

[09:03] Kiri

my blade of solidified water will evaporate.

[09:06] Kiri

He's strong!

[09:08] Kiri

*Is one's power as a Chronos Ruler
proportionate to the strength of his will?*

[09:12] Kiri

*The best Slow Down I can
manage right now is 1/2,700.*

[09:16] Kiri

*But the strength of his will
clearly surpasses that!*

[09:20] Kiri

I'm running low on spare water.

[09:23] Kiri

What do I do?

[09:26] Blaze

My ambition is to become
the world's #1 villain!

[09:29] Blaze

What about you?

[09:31] Blaze

I won't ever lose to a guy
who doesn't even have a goal!

[09:36] Kiri

A goal...

[09:43] Kiri

I do have one!

[09:47] Kiri

Victor's time...

[09:49] Kiri

To get his time back is my goal!

[09:52] Kiri

To achieve that, I'll take down
any enemy standing in my path!

[09:58] Blaze

You're in this for someone else?

[10:00] Blaze

You can't beat me with
sanctimonious drivel like that!

[10:03] Kiri

It's not for him!

[10:05] Kiri

There are a million things
I want to say to him.

[10:08] Kiri

But I'm the only one who remembers any of it.

[10:13] Kiri

They're all memories he's lost.

[10:16] Kiri

Right now, even though Victor is my father,

[10:19] Kiri

he's a complete stranger to me!

[10:28] Blaze

Your father?

[10:30] Blaze

Victor is your father?

[10:32] Kiri

A villain like you wouldn't understand

[10:35] Kiri

what it's like when your own father's age
regresses until he's become a total stranger.

[10:40] Kiri

No, someone who means
even less to you than that!

[10:48] Blaze

What the hell, man?

[10:50] Blaze

I didn't know you had such a tragic past!

[10:53] Kiri

Huh?

[10:55] Blaze

Master's such an idiot.

[10:57] Blaze

She didn't tell me anything about that!

[11:00] Kiri

A-Are you... crying?

[11:03] Blaze

Moron! Villains don't cry!

[11:05] Blaze

This is sweat! I'm just hot
from controlling all that fire!

[11:09] Blaze

Anyway, I get it now!

[11:10] Blaze

The bad guy making you suffer is the
Horologue that devoured Victor's time, right?

[11:14] Blaze

I'll beat up that jerk and
become more evil than it is!

[11:18] Blaze

For you... no, for the sake of my ambition,
I'll kill that Horologue!

[11:24] Blaze

So don't let anyone else
beat you until then, okay?

[11:27] Blaze

I'm the only one who's
allowed to pick on you!

[11:31] Kiri

He's...

[11:33] Kiri

...really still the good kid, Boy A.

[11:38] Blaze

That settles it!

[11:40] Blaze

Starting today, you're my little brother!

[11:42] Kiri

Huh?!

[11:43] Blaze

We're blood brothers!

[11:45] Blaze

Starting today, I'm gonna look
after you as your big brother!

[11:49] Kiri

Are you nuts?

[11:50] Blaze

I'm serious!

[11:51] Kiri

Look, I don't even care.

[11:54] Kiri

If you're not going to fight anymore,
then get out of my way.

[11:57] Kiri

I don't have time to play
along with your weird jokes.

[12:02] Kiri

Your master is trying
to kill Victor right now.

[12:06] Blaze

Huh? What're you talking about?
Don't get the wrong idea.

[12:10] Blaze

The master never had any
intention of killing Victor.

[12:13] Kiri

What?

[12:14] Blaze

In fact, she's probably repairing
his broken UNIQUE right now.

[12:19] Blaze

Of course, if she learned while fighting him

[12:24] Blaze

that he's not worthy of UNIQUE,

[12:26] Blaze

I can't guess what'll happen to him.

[12:30] Blaze

H-Hey! You okay, Little Bro?!

[12:33] Blaze

Who did this to—

[12:35] Blaze

Oh, right. I did.

[12:38] Blaze

What do I do? Actually... wait...

[12:41] ---

[12:43] ---

[13:00] Victo

Well? Is that all there is
to *your* "true strength"?

[13:09] Victo

Ace Shield!

[13:11] Aisrehdar

Do you think the same trick
will work on me again?

[13:13] Aisrehdar

Speed Up!

[13:13] [SONG] Text

Speed Up

[13:14] Aisrehdar

Slow Down!

SIGN Slow Down

[13:16] Aisrehdar

Shallow tactics like that will
only lead to your pointless death.

[13:19] Aisrehdar

Maybe you really aren't good enough
to be entrusted with UNIQUE.

[13:27] Aisrehdar

Why aren't they falling?

[13:29] Aisrehdar

I offset the Speed Up effect on his cards!

[13:36] Aisrehdar

What's the meaning of this?

[13:38] Victo

You were convinced that I'd used
the same move a second time.

[13:42] Victo

By then, you were already caught in my trap.

[13:46] Victo

Not all of the cards I used were Sped Up.

[13:50] Victo

It applies what I explained earlier.

[13:52] Victo

Normal cards with nothing done to them were
layered over some of the Sped Up cards.

[13:57] Victo

When you used Slow Down on those,

SIGN Slow Down

[13:59] Victo

the Sped Up cards were offset and fell,

SIGN Slow Down

SIGN Slow Down

[14:02] Victo

but the normal cards were
Slowed Down and held in place.

[14:07] Victo

In other words, the cards
holding you in place

[14:10] Victo

were Slowed Down by you yourself.

[14:14] Victo

And there's one other thing I've learned.

[14:17] Victo

Your ability to control time is powerful,

[14:19] Victo

but its area of effect is very small.

[14:22] Victo

Three meters at most, I'd say.

[14:26] Victo

In other words, as long as I
don't go near you, I'm safe.

[14:30] Victo

Oh, and while I'm at it, I should warn you...

[14:33] Victo

That chain of cards holding you in place

[14:35] Victo

have been Sped Up or Slowed Down at random.

[14:38] Victo

If you can't tell which is which,
you're better off just staying still.

[14:42] Victo

Now... I have five cards left.

[14:46] Victo

But...

[14:48] Victo

They're the strongest hand,
a royal straight flush.

[14:51] ---

Darling!

[14:53] Victo

Do you still want to continue this fight?

[14:56] Victo

If you want to fold, now's the time.

[14:59] Aisrehdar

It's true that a royal straight
flush is the strongest hand.

[15:03] Aisrehdar

But...

[15:05] Aisrehdar

That's nothing more than
a rule you humans made up!

[15:09] Aisrehdar

Speed Up!

[15:17] Victo

She's gone.

[15:19] Victo

Did she force the chain to
break with a super Speed Up?

[15:22] Victo

But if she did, the Sped Up cards
should've ripped her body apart, too.

[15:28] Aisrehdar

In my veins flows the blood
of the god Chronos.

[15:31] Victo

Where is she?!

[15:32] Aisrehdar

All things in creation are under my control.

[15:41] Aisrehdar

Flowers, wind, grass, rain...

[15:46] Victo

How is she so fast?

[15:47] Victo

My eyes can't even follow her!

[15:49] Aisrehdar

All things prostrate themselves before me,

[15:52] Aisrehdar

and all commands I give them are absolute.

[15:55] Aisrehdar

That includes even the cells in my own body.

[16:00] Victo

She used Speed Up on herself?!

SIGN All

SIGN Things

SIGN in

SIGN Creation

[16:09] Aisrehdar

This is

[16:13] Aisrehdar

the power of a god!

[16:17] Mina

That's...

[16:25] Mina

She's using the Baguazhang form
of the Tensho kata!

[16:28] Mina

Sister's secret finishing technique!

[16:38] [SONG] Text

Coiled Dragon Twister

[16:59] Mina

Darling!

[17:06] Aisrehdar

You're more resilient than I thought.

[17:09] Aisrehdar

To think you avoided my
finishing blow in your state.

[17:13] Victo

You blew my mind.

[17:16] Victo

I can't believe you can control
your own body's components.

[17:20] Victo

No wonder you call yourself a god.

[17:24] Victo

And if you're a god,
I need to pay my respects.

[17:28] Aisrehdar

You still wish to resist me?

[17:31] Victo

Feel free to think of it
as struggling in vain.

[17:34] Victo

Either way, this will be the last game.

[17:42] Victo

These are the four cards I have showing.

[17:47] Victo

What's this? I'm one ace short
of my royal straight flush.

[17:51] Victo

Where did I put my trump card?

[17:57] Aisrehdar

I won't fall for that.

[17:59] Aisrehdar

Drawing my attention to
a major miscalculation,

[18:03] Aisrehdar

or "misdirection," is a
basic magician's technique.

[18:06] Aisrehdar

The longer I listen to you,
the deeper I fall into your trap...

[18:11] Aisrehdar

In which case I need only finish
you off before you finish.

[18:15] Victo

You're supposed to listen until
people are finished talking!

[18:18] Victo

For a god, you're awfully impatient.

[18:21] Aisrehdar

Just keep talking.

[18:22] Aisrehdar

Speed Up!

[18:25] Victo

One, two...

[18:30] Victo

Damn it!

[18:31] Victo

One, two...

[18:34] Aisrehdar

What's wrong? Finished already?

[18:39] Aisrehdar

This wouldn't have been enough
to deadlock you back in the day.

[18:44] Aisrehdar

What a shame.

[18:46] Aisrehdar

I supposed you aren't fit to
possess UNIQUE, after all.

[18:50] Victo

One, two... three!

SIGN Slow Down

[19:00] Aisrehdar

He Slowed Down my right hand?!

[19:03] Aisrehdar

How can a human control part of my body?

[19:07] Aisrehdar

Inconceivable!

[19:11] Victo

*Her speed after using that
super Speed Up on herself*

[19:13] Victo

*is probably several times faster
than the speed of sound.*

[19:17] Victo

*It's impossible to track with
a human's reaction speed.*

[19:21] Victo

So what I need to do

[19:24] Victo

*is make it look like I'm controlling
her time, and her body itself.*

[19:30] Victo

The brief opening that gives me

[19:33] Victo

might not even amount to half a second.

[19:36] Victo

But...

[19:44] Victo

It's more than enough time
to finish this fight.

[19:58] Aisrehdar

So that's it.

[20:01] Aisrehdar

My right hand, my body itself,

[20:04] Aisrehdar

wasn't under your control at all.

[20:07] Aisrehdar

It was just the effect of
your Slowed Down cards.

[20:10] Aisrehdar

Mere fragments of ripped ones, at that.

[20:14] Victo

Exactly.

[20:17] Victo

I planted them in your right arm
when you went for the final strike.

[20:22] Victo

Even in pieces, they're still
cards under my control.

[20:29] Victo

All that was left was to activate
Slow Down at the right instant.

[20:33] Victo

It wasn't as easy as I make it sound, though.

[20:37] Victo

It's pointless if I'm too far from you,

[20:39] Victo

but coming too close will get me killed.

[20:42] Victo

This battle was literally
fought on a hair's breadth.

[20:45] Victo

Thankfully, though your attacks
were fast, they were monotonous.

[20:48] Victo

In that sense, luck was on my side.

[20:53] Victo

That's why it's in your best interest to
listen until people are finished talking.

[20:59] Victo

Didn't I tell you at the start?

[21:02] Victo

The ace is my trump card.

[21:08] Victo

So, I guess our showdown is over now.

[21:11] Mina

Darling!

[21:17] Aisrehdar

*If Victor hadn't stopped his
hand on that last attack,*

[21:22] Aisrehdar

it unquestionably would have killed me.

[21:28] Aisrehdar

Very well.

[21:29] Aisrehdar

I acknowledge that you are
worthy of possessing UNIQUE.

[21:43] Aisrehdar

Welcome home,

[21:46] Aisrehdar

Victor.

SIGN Beyond Good and Evil

SIGN Beyond Good and Evil

SIGN Beyond Good and Evil

SIGN Beyond Good and Evil

SIGN Beyond Good and Evil

SIGN Will and Representation

Revision #1

Created 2026-01-29 03:54:35 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:54:35 UTC by whimsee